

中國語文課程第二語言學習架構的學與教：

寫作教學（第一節）

講者：李孝聰博士

2019年6月1日

寫作思維過程理論

- 認知取向的寫作思維過程理論對近年的寫作教學課程產生了很大影響，這一派的學者以審題、構思、轉譯、表達、修訂等寫作思維過程為中心，指導學生寫作。
- 教學過程可分為寫前指導、寫作指導、修訂和評改等幾個階段。

寫作思維過程

1. 構思：產生想法

- 提取已有知識
- 發掘寫作材料

2. 計劃：整理意念

- 篩選材料
- 組織材料（順序、層次）

3. 轉譯：意念表達

- 由內部語言至外部語言
- 由口語到書面語
- 因應需要、對象調整內容
- 修飾文字

4. 修訂

- 覆閱文本
- 評估成果
- 選擇策略
- 修訂改善

5. 反思：在過程中不停的重複上述過程

近年寫作教學取向

着重寫作過程

- 從注重結果改為**着重過程**
- 發展學生協調和**處理**寫作過程中不同問題的能力
- 提供**程序性指導**（procedural facilitation），而非**實質性指導**（substantive facilitation）。即教師只從旁協助，提供刺激，或設計一些促進學生學習的程序，而不直接的介入，提供實質幫助（Bereiter & Scardamalia, 1987）。

實質性協助 與 程序性協助

- **實質性協助**：寫作時由教師或他人直接為學生安排段落結構和批改學生作品，學生處於被動的位置。
- **程序性協助**：由教師引導學生運用恰當的寫作策略，以便能自行進行計劃、起草或修改等寫作過程。

寫作教學法

發展有效的寫作策略（認知策略）

- 專家或成熟的作者有一套良好的寫作策略
- 教師可透過恰當的教學設計（寫作鷹架），引導新手針對目標，有效地運用高層次的寫作策略，像專家一樣寫作。

寫作教學設計：建構寫作鷹架

- 教師於寫作活動中，以學生原有的先備知識為基礎，設計相關的學習情境，使學生能在互動的情境中建構知識與能力，發揮潛力，寫成文章。

教學設計的理念

- 建基於學生的已有知識
- 找出學生的問題、障礙
- 提供減輕障礙的方法
- 訂定合理的教學步驟（每一階段定一個小目標，逐步完成）
- 協助學生掌握學習策略，發展個人能力
- 鼓勵學生用各種方法表達自己的想法，不要讓寫字和詞彙成為障礙
- 提高學生的興趣和信心
- 營造富鼓勵性和愉快的氣氛

內容為本教學法 (Content-based approach)

基本原則：

1. 教學決策建立在內容上，而不是以往按語法的難易程度；
2. 整合聽說讀寫技能，而不是分割獨立的訓練；
3. 教學每個階段都要求學生積極主動參加，重視溝通交際和「做中學」；
4. 學習內容選擇與學生生活、興趣有關；
5. 選擇真實的課文和任務，即教材不局限於為教學目的服務的材料；
6. 對語言結構進行直接學習。

第一語言與第二語言的寫作差異（陳旻祺，2014）

	第一語言	第二語言
語言工具	第一語言的純熟讓學習者寫作時，沒有語言上的障礙，較能集中思考表達內容與文章結構。	第二語言的不純熟讓學習者不足以當作基礎，而是借用了第一語言中的思維、認知、組織架構等。
寫作相關能力	第一語言能力、表達能力及思維能力多處於平衡狀態。	第二語言能力與表達能力、思維能力處於不平衡狀態。
學習過程	思維能力、表達能力與認知能力都是逐步漸進的。	具有成熟的思維能力和第一語言形塑出來的認知能力，表達能力尚待語言運用能力的成長而提升。
文化背景	具備第一語言的思維、表達習慣。	初期時，以第一語言思維與表達習慣為基礎，借用兩者相似之處互用；但遇到相異之處則會產生屏障。

以第二語言寫作對學生的影響

- 母語水平達到某一域限，某些學習技巧可在母語和第二語言間互為轉移。
- 對語言能力已具備與母語相近水平的作者，口語與書面語的轉譯已自動化，工作記憶容量壓力減輕，寫作時可以專注於構思。

以第二語言(中文)寫作對學生的影響

負面影響：

1. 對母語非中文的作者，他們未能利用口頭語言的優勢，協助寫作；
2. 對運用中文能力未達熟練水平的作者，寫作時要經多重轉換，過程複雜，困難較大；
3. 當作者要刻意注意書面語與日常口語語音、詞彙、語法的差異時，會使記憶負荷增加，無法兼顧文章內容，更難發揮創意；
4. 影響作者的寫作動機、態度，不能投入寫作。

語文應用層面

1. 基本人際溝通能力（basic interpersonal communicative skills）：掌握基本中文口語，可與人用中文溝通。
2. 認知學術語言水平（cognitive academic language proficiency）：能進一步運用中文學習其他知識。

訂定符合學生/家長期望的課程目標

解決辦法

1. 引導學生提取已有知識和經驗（母語），利用口語作過渡；
2. 在構思階段，放寬語言文字方面的要求；
3. 結合生活情境，製造語言溝通互動的任務和機會；
4. 整合讀寫聽說各種技能，加強輸入，互相支援；
5. 協助學生掌握各類寫作策略，解決困難；
6. 盡量協助學生作語言的轉換；
7. 適當運用資訊科技和各種工具協助；
8. 減輕學生壓力，提高寫作動機，釋放學生創意。

協助學生整理文字

- 讓學生參考課文，找出正確的詞語、寫法，改寫句子；
- 參考課文的表達方式，組織文句，寫成完整的片段；
- 透過上述步驟，協助學生整理意念（轉譯），參考讀過的作品（提取已有知識），修飾文字，並找出正確的表達方式（修訂）。

針對第二語言學生的協助方法

- 容許先用母語構思，稍後修訂用詞；
- 先說後寫，利用口語過渡；
- 借助資訊科技協助，如電腦配合電子詞典；
- 在一定情況下准許使用翻譯機或翻譯軟件，但同時引導學生結合上文下理，恰當選詞；
- 養成修訂的習慣。

兒歌

- 兒歌是以年齡較小的兒童為對象，既具有兒童年齡的特徵，又兼備了民歌的風格，是兒童所喜愛的體裁，在幼兒文學中佔有重要位置。
- 世界各地都有不少兒歌，題材相近，可借助母語的經驗，幫助兒童學習新的語言。

童詩

林良〈你幾歲〉

問答句式：你幾歲？ / 你叫甚麼名字？

鷹架學習

- 在教學上，鷹架是師生互動的方式與策略，目的在引發學生發展或建造新的能力。透過鷹架的支持，教師可引發學生參與，減輕學生學習負擔、幫助學生管理活動方向、指出事物關鍵特徵、控制挫折程度，以及達到示範作用，最終目的是協助學生在接近發展區（ZPD）向前發展。

（Wood, Bruner & Ross, 1976；邱景玲，2007）

設計要點

1. 鷹架設計的目的是為學生提供適當支持，使學生的能力得到最大可能的發展：
2. 學習任務的難度高時，教師的輸入/支持也會較多，相反則減少；
3. 學習者的能力強，教師的輸入/支持便減少，相反則增強；
4. 一旦學習者有進步，教師/鷹架支援便應逐步撤去，由學生承擔更大的責任，直至最後完全由學生自行處理。